



DİYANET İŞLERİ TÜRK İSLAM BİRLİĞİ

Türkisch Islamische Union der Anstalt für Religion e.V.

STELLENAUSSCHREIBUNG

Die Türkisch Islamische Union e.V. (DITIB) sucht für ein umfassenderes Übersetzungsprojekt freiberufliche Übersetzerinnen und Übersetzer für das Sprachenpaar bzw. die Übersetzungsrichtung Türkisch-Deutsch. Übersetzt wird islamische Fachliteratur für unterschiedliche Leserkreise (Kinderreihe, Volksreihe, Wissenschaftliche Reihe).

Das adäquate Übertragen der jeweiligen Werke wird in jeder dieser Reihen ihre Übersetzer vor eine andere, neue Herausforderung stellen. Idealerweise haben Übersetzerinnen und Übersetzer daher bereits erste Erfahrungen in der Übersetzung islamischer Literatur in dieser Sprachenrichtung und bringen nicht nur solide stilichere Deutschkenntnisse (bei Nicht-Muttersprachlern auf muttersprachlichem Niveau), sondern auch und gerade Wissen um den Islam und die Terminologie seiner mit.

Den Kandidaten werden bei einer freien Mitarbeit, die auch gelegentliche Team-Besprechungen in Köln umfasst sowie Einzelbesprechungen vor der endgültigen Auftragsvergabe, die Möglichkeit geboten ihre Erfahrungen aus ihrem Studium in das Projekt einfließen und diese hier noch weiter ausbauen zu können.

Interessierte Kandidatinnen und Kandidaten bringen mit:

- solide stilichere Deutsch- und Türkischkenntnisse
- Arabischkenntnisse
- Affinität zu Themen des Islam, fundierte Kenntnisse der Fachliteratur
- Sicherer Umgang mit der Terminologie, Bereitschaft an gemeinsamer Terminologiarbeit über entsprechende Plattformen
- Idealerweise erste Erfahrungen in der Übersetzung islamischer Literatur und entsprechende Arbeitsproben oder die Bereitschaft selbige nach Bereitstellung von DITIB anzufertigen

Wir freuen uns auf aussagefähige Bewerbungsunterlagen (gerne online-Bewerbungen) interessierter Studentinnen und Studenten im fortgeschrittenen Studium.

Türkisch Islamische Union e.V. (DITIB)

z. Hd. Türkan Beki

Subbelratherstr. 17

50823 Köln

E-mail: turkan@ditib.de